

AP[®] LATIN: VERGIL
2009 SCORING GUIDELINES

Question V1

Translation

Saturn's daughter, fearing this and mindful of the old war, which she first had waged at Troy on behalf of (her) dear Argives—the causes of anger(s) and the savage griefs had not even yet fallen from her mind; the judgment of Paris and the injury of her spurned beauty remains stored in the depths of her mind, and the hated race and the honors of stolen Ganymede.

18 points

1. *id metuens*
2. *veteris ... belli*
3. *–que ... memor*
4. *Saturnia*
5. *prima ... gesserat*
6. *quod ad Troiam*
7. *pro caris ... Argis*
8. *necdum etiam*
9. *causae irarum*
10. *saevique dolores*
11. *exciderant animo*
12. *manet ... repostum*
13. *alta mente*
14. *iudicium Paridis*
15. *spretaeque iniuria formae*
16. *et ... et*
17. *genus invisum*
18. *rapti Ganymedis honores*

Acceptable translations

1. *id*: it; that (thing), this (thing), the thing; **must be object of** *metuens*
metuens: fearing, being afraid of; **must be nominative**
2. *veteris ... belli*: (of) (the) old/long-standing/ancient war; **translation must be appropriate to translation of** *memor*
3. *–que*: and
memor: remembering; mindful of; **must be nominative**
4. *Saturnia*: Saturn's daughter; the Saturnian one; Juno; Saturnia; **must be nominative**
5. *prima ... gesserat*: she first had waged/carried on; she, as chief/leader, had waged; she had been the first to wage/carry on; she was the first to have waged/carried on
6. *quod*: which, that; **must be object of** *gesserat*
ad Troiam: at/near/beside/outside [the walls of] Troy; against Troy
7. *pro*: for/on behalf of/for the sake of
caris: (her) dear/beloved
Argis: Argives/Greeks
8. *necdum*: not yet; (and) (but) not yet, not now
etiam: still; also, in addition, furthermore; even
9. *causae*: (the) causes of, reasons for; **must be subject of** *exciderant*
irarum: (her) anger(s), wrath; **must be construed with** *causae*; **may be translated as singular**

AP® LATIN: VERGIL
2009 SCORING GUIDELINES

Question V1 (continued)

10. *-que*: and (her)
saevi: fierce, savage, wild, cruel
dolores: pains, anguishes, resentments, sorrows, griefs, distress; **must be nominative; may be translated as singular**
11. *exciderant*: had fallen (off/away/out of/from); had slipped; had perished
animo: (her) mind, heart; **must reflect ablative**
12. *manet*: (there) remain(s), stay(s); historical present is acceptable
repostum: stored, put away, placed; **must be nominative**
13. *alta*: in (her) deep, lofty; deep in her mind; **or with partitive sense**: in the depths of (her); **must modify mente**
mente: mind; thought
14. *iudicium*: judgment, decision; **must be subject of manet**
Paridis: of Paris
15. *-que*: and
spretae: of/to (her) (having been) spurned, rejected, slighted, scorned; **must modify formae**
iniuria: injury, wrong, injustice, insult; **must be nominative**
formae: beauty, appearance, form; **must depend on iniuria**
16. *et ... et*: and ... and; both ... and
17. *genus*: race, people, nation, family; **must be nominative**
invisum: hated, hateful; odious; disliked; **must modify genus**
18. *rapti*: (having been) stolen, seized, snatched, carried off; ravished; taken, captured, abducted;
may modify Ganymedis or honores
Ganymedis: of Ganymede, **must reflect genitive depending on honores**
honores: honors, privileges; **must be nominative**

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

VI

1A

fearing this, ~~and~~ the Saturnian one, mindful of ^{the} old war, which she first had waged against the Trojans for the beloved Argives — not yet also had the causes of angers and fierce griefs fallen from her mind; it remains deep in her mind, the judgement of Paris pushed aside and the injury to her slighted beauty and the hated race and the snatched honors of Ganymede

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

VI

18

It (is) fearing of _____ and mindful of ~~the~~ the
saturnian war, which first she had waged at Troy for the
cares of Arge — ~~the~~ nevertheless indeed the
causes of the angers and the savage griefs ~~the~~ went
forth in her mind; the crime of Paris and the injury of her
former ~~beauty~~ beauty and the sacred race and the ^{honors} ~~honors~~ of
~~Ganymede~~ ^{Ganymede} having been siezed remained ~~deep~~ deep
in her heart.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

Question VI

The Saturnians fearing memory and hatred of war, which had first carried to the Trojans for Greek concerns - until even the causes of anger and of fierce grief had departed from the mind; she holds the placed judgement of Paris and injury of spurned beauty and the invisible family and seized honors of Gany-med ~~and~~ ~~deep~~ deep in the mind.

AP[®] LATIN: VERGIL
2009 SCORING COMMENTARY

Question V1

Overview

The intent of this question was to assess students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin verse (*Aeneid* 1. 23–28).

N.B.: The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

Sample: 1A

Score: 15

The student received credit for all segments except:

- Segment 3 (*-que memor*): *-que* omitted
- Segment 6 (*quod ad Troiam*): wrong meaning for *Troiam*
- Segment 12 (*manet ... repostum*): wrong meaning for *repostum*

Sample: 1B

Score: 8

The student did not receive credit for:

- Segment 1 (*id metuens*): wrong case for *id*
- Segment 2 (*veteris ... belli*): *veteris* omitted
- Segment 4 (*Saturnia*): incorrectly modifies *belli*
- Segment 7 (*pro caris ... Argis*): wrong meaning for *caris*
- Segment 8 (*necdum etiam*): wrong meaning for *necdum*
- Segment 11 (*exciderant animo*): wrong meaning for *exciderant*
- Segment 12 (*manet ... repostum*): *repostum* omitted
- Segment 14 (*iudicium Paridis*): wrong meaning for *iudicium*
- Segment 15 (*spretaeque iniuria formae*): wrong meaning for *spretae*
- Segment 17 (*genus invisum*): wrong meaning for *invisum*

Sample: 1C

Score: 3

The student did not receive credit for:

- Segment 1 (*id metuens*): *id* omitted
- Segment 2 (*veteris ... belli*): wrong meaning for *veteris*
- Segment 3 (*-que memor*): *memor* rendered as a noun, not an adjective
- Segment 4 (*Saturnia*): wrong meaning for *Saturnia*
- Segment 5 (*prima ... gesserat*): wrong meaning for *gesserat*
- Segment 6 (*quod ad Troiam*): wrong case for *quod*
- Segment 7 (*pro caris ... Argis*): wrong meaning for *caris*
- Segment 8 (*necdum etiam*): wrong meaning for *necdum*
- Segment 10 (*saevique dolores*): wrong case for *saevi* and *dolores*
- Segment 11 (*exciderant animo*): wrong meaning for *exciderant*
- Segment 12 (*manet ... repostum*): *repostum* omitted

AP[®] LATIN: VERGIL
2009 SCORING COMMENTARY

Question V1 (continued)

- Segment 14 (*iudicium Paridis*): wrong case for *iudicium*
- Segment 15 (*spretaeque iniuria formae*): wrong case for *iniuria*
- Segment 17 (*genus invisum*): *invisum* omitted
- Segment 18 (*rapti Ganymedis honores*): wrong case for *honores*